

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung**

**N<sup>o</sup>. 5.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Montag, 9. Februar 1863.**

**LUNDI, 9 février 1863.**

**Gesetz vom 29. Januar 1863, die Vicinalwege betreffend.**

**Loi du 29 janvier 1863, concernant les chemins vicinaux.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Vicinalwege;

Vu l'art. 3 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Wird ein Weg, welcher sich im Zustande der Fahrbarkeit befindet, gewöhnlich oder zeitweise durch industrielle Betriebe oder Unternehmungen beschädigt, so sind die Eigenthümer oder Unternehmer der Betriebe, für welche die Transporte geschehen, anzuhalten, zur Unterhaltung besagter Wege durch Subventionen, im Verhältnis der durch diese Betriebe verursachten Beschädigungen, beizutragen.

Lorsqu'un chemin parvenu à l'état de viabilité, sera habituellement ou temporairement dégradé par des exploitations ou entreprises industrielles, les propriétaires ou entrepreneurs des exploitations pour lesquels les transports se font, seront appelés à contribuer à l'entretien de ces chemins par des subventions proportionnées aux dégradations occasionnées par ces exploitations.

Diese Subventionen werden jedes Jahr durch die Gemeindeverwaltungen, vorbehaltlich der Genehmigung des mit den Communal-Angelegenheiten beauftragten General-Directors, geregelt;

Ces subventions seront réglées annuellement par les administrations communales, sous l'approbation du Directeur-général ayant dans ses attributions les affaires communales; en cas de dis-

im Falle der Meinungsverschiedenheit findet diese Regelung auf contradictorische Expertise statt.

Auch können besagte Subventionen durch Abonnement festgesetzt werden. In diesem Falle werden dieselben ebenfalls durch die Gemeinde-Verwaltung, vorbehaltlich der Genehmigung des mit den Communal-Angelegenheiten beauftragten General-Directors, geregelt.

Art. 2.

Die mit der Regelung der im vorstehenden Artikel vorgesehenen Entschädigungen beauftragten Experten werden, der eine durch die Gemeindeverwaltung, der andere durch die Partei ernannt, welcher die Subvention abverlangt wird; im Falle des Nicht-Einverständnisses wird der dritte Expert vom Friedensrichter des Cantons, wozu die Gemeinde gehört, ernannt.

Vor Anfang ihres Geschäftes werden dieselben durch besagten Magistrat beeidigt.

Hat die Partei ihren Experten nicht bezeichnet, so ernennt ihn der Friedensrichter von Amtswegen.

Art. 3.

Die in gegenwärtigem Gesetze erwähnten Subventionen werden nach Rollen bezogen, welche gemäß dem Communal-Gesetze vom 24. Februar 1843 von der Local-Behörde angefertigt und vollziehbar erklärt werden.

Art. 4.

Der Artikel 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
des Innern und der Justiz,      Der Secretär,  
M. JONAS.                      G. D'OLIMART.

sentiment, ce règlement aura lieu après expertise contradictoire.

Ces subventions pourront aussi être déterminées par abonnement; elles seront également réglées, dans ce cas, par l'administration communale, sous l'approbation du Directeur-général ayant dans ses attributions les affaires communales.

Art. 2.

Les experts chargés de régler les indemnités prévues à l'article précédent, sont nommés l'un par l'administration communale, l'autre par la partie à laquelle la subvention est réclamée; en cas de désaccord le tiers expert sera nommé par le juge de paix du canton auquel la commune ressortit.

Avant de commencer leurs opérations, ils prêteront serment devant le dit magistrat.

Si la partie n'a pas désigné son expert, le juge de paix le nomme d'office.

Art. 3.

Les subventions dont il est question dans la présente loi, seront recouvrées sur rôle à dresser par l'autorité locale et à rendre exécutoire conformément à la loi communale du 24 février 1843.

Art. 4.

L'art. 3 de la loi du 12 juillet 1844 est abrogé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général      Par le Prince:  
de l'intérieur et de la justice,      Le Secrétaire,  
M. JONAS.                      G. D'OLIMART.

**Gesetz vom 6. Februar 1863, betreffend das Gehalt des ersten Secretärs des apostolischen Provicars.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Februar 1849, durch welches die Gehälter und Vergütungen der Mitglieder des Clerus festgesetzt werden;

Nach Einsicht des Art. 106 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Vom 1. Januar 1863 ab beträgt das jährliche Gehalt des ersten Secretärs des apostolischen Provicars zweitausend dreihundert sechzehn Franken vierzig Centimes.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 6. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco.      G. d'Olimart.

*Loi du 6 février 1863, concernant le traitement du premier Secrétaire du Provicair apostolique.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 14 février 1849, portant fixation des traitements et indemnités des membres du clergé;

Vu l'art. 106 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1863, le traitement du premier Secrétaire du Provicair apostolique est porté à deux mille trois cent seize francs quarante centimes par an.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 6 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,*      Par le Prince:  
Baron V. DE TORNACO.      *Le Secrétaire,*  
G. D'OLIMART.